

ABSTRACT

KEZIA, IVONNE. Ideologies Revealed Through Metaphorical Expressions in Ayatollah Ali Khamenei's July 18th 2015 Translated Speech Related to Nuclear Deal Agreement. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Sanata Dharma University, 2017.

Giving a political speech is one of the platforms used by politicians to explain and to attract the attention of the society toward the issues they intend to convey. However, politics is a complicated issue which is hard to be understood and digested. Thus, in order to make the society understand, the politician uses metaphorical expressions to simplify the complexity because human thought processes are largely metaphorical. Not to mention, the deliberate intention of the politician in choosing particular metaphorical concept implies hidden ideologies that the politician have. This study is conducted to reveal the ideologies of the most powerful politician in Iran, Ayatollah Ali Khamenei, who uses metaphorical expressions in expressing his concerns about the nuclear deal agreement.

There are two problems formulated in this study. The first one is identifying the metaphorical concepts found in Ayatollah Ali Khamenei's speech by determining the source domain and abstract domain of the metaphorical expressions. The second one is finding the ideologies within the speech using the metaphorical expressions found inside it.

The object of study is the translated speech of Ayatollah Ali Khamenei' July 18 2015 related to nuclear deal agreement. The study employs Conceptual Metaphor Theory (CMT) in answering the first problem. The first step is finding the metaphorical expressions by using the lexical semantic approach to define the words in isolated meaning. The next step is applying componential analysis strategy to compare semantic properties of particular metaphorical expressions with another expressions that are closely related to it. Then, the source domain and target domain of the metaphorical expression is determined through set of correspondences and context of the speech. In revealing the ideologies of the speech, it is strated with the hypothesis. To prove the hypothesis, Critical Discourse Analysis (CDA) is applied by classifying the metaphorical expressions that reflect particular ideologies into one and examine the meaning beyond the metaphorical expressions.

There are 15 metaphorical expressions found in the study classified into 9 metaphorical concepts. Those concepts are *journey, product, building, judge, war, barrier, human, container, and valuable commodity metaphor*. Khamenei uses metaphorical expressions whenever he addresses the negotiation process of nuclear deal agreement and the relationship with The United States of America. For the ideologies, Khamenei stands for the *national confidence* and *anti-Americanisms*.

ABSTRAK

KEZIA, IVONNE. **Ideologies Revealed Through Metaphorical Expressions in Ayatollah Ali Khamenei's July 18th 2015 Translated Speech Related to Nuclear Deal Agreement.** Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma, 2017.

Pemberian pidato politik adalah salah satu media yang digunakan oleh politikus untuk menjelaskan dan menarik perhatian masyarakat terhadap isu – isu yang ingin di sampaikan. Namun, politik adalah isu yang sulit untuk dimengerti dan dipahami. Politikus menggunakan ekspresi metaforis untuk menyederhanakan tingkat kesulitan pembahasan supaya masyarakat mengerti isu yang sedang dibahas karena sebagian besar proses berpikir manusia menggunakan metafora. Kesengajaan politikus dalam memilih beberapa konsep metaforis memiliki ideologi – ideologi tersembunyi. Penelitian ini bertujuan untuk mengungkapkan ideologi – ideologi yang dipercayai oleh politikus paling berpengaruh di Iran, Ayatollah Ali Khamenei, yang menggunakan ekspresi – ekspresi metaforis untuk menyuarakan perhatiannya tentang isu perjanjian kesepakatan nuklir.

Penelitian ini memiliki dua rumusan masalah. Rumusan masalah pertama adalah mengidentifikasi konsep – konsep metaforis yang terdapat dalam pidato Ayatollah Ali Khamenei dengan menentukan domain sumber dan domain tujuan. Rumusan masalah kedua adalah menemukan ideologi – ideologi yang terdapat dalam pidato dengan menggunakan ekspresi – ekspresi metaforis yang ditemukan.

Objek penelitian ini adalah pidato Ayatollah Ali Khamenei pada tanggal 18 Juli 2015 tentang perjanjian kesepakatan nuklir yang telah diterjemahkan ke dalam bahasa inggris. Penelitian ini menggunakan Teori Metafora Konseptual (CMT) dalam menjawab masalah pertama. Langkah pertama adalah menemukan ekspresi – ekspresi metaforis menggunakan pendekatan semantik leksikal untuk mendefinisikan arti kata. Langkah selanjutnya adalah mengaplikasikan strategi analisis komponensial untuk membandingkan komponen – komponen semantik yang ada pada ekspresi – ekspresi metaforis dengan ekspresi lain yang maknanya berkaitan. Selanjutnya, domain sumber dan domain tujuan ditentukan melalui kumpulan korespondensi dan konteks pidato. Penerapan Analisis Wacana Kritis (CDA) digunakan untuk mengungkap ideologi dalam pidato dengan cara mengklasifikasikan ekspresi – ekspresi metaforis yang mencerminkan ideologi yang sama ke dalam satu pembahasan dan mengidentifikasi makna dibalik ekspresi – ekspresi metaforis.

Hasil penelitian ini berupa 15 ekspresi – ekspresi metaforis yang diklasifikasikan ke dalam 9 konsep metaforis. Konsep – konsep tersebut adalah metafora *journey, product, building, judge, war, barrier, human, container, and valuable commodity*. Khamenei menggunakan ekspresi – ekspresi metaforis ketika menjelaskan proses negosiasi perjanjian kesepakatan nuklir dan hubungan politik dengan negara Amerika Serikat. Ideologi – ideologi yang tersembunyi dalam pidato Khamenei adalah *national confidence* dan *anti-Americanisms*.